

孤独的玫瑰

当代外国抒情诗选



孤独的玫瑰

当代外国抒情诗选

0268/17



最普达
米斯特拉尔
博尔赫斯

阿莱桑德雷	艾吕雅	阿拉贡
阿波利奈尔	萨克斯	巴赫曼
蒙塔莱	叶芝	艾略特
奥登	特·休斯	弗罗斯特
卡明斯	洛厄尔	普拉斯
塞费尔特	阿赫玛托娃	纪伯伦
		等著

钱春绮	绿原	徐知免
袁可嘉	邹绛	陈光孚
吕同六	玉永年	夏仲翼
方平	戴贇	吴劳
李文俊	齐宁	汤永宽
		等译

首都师范大学图书馆



21078668

上海译文出版社

1078668

孤独 的 玫 瑰
——当代外国抒情诗选

《外国文艺》编辑部编

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行

上海译文印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 12.25 插页 15 字数 284,000

1986年7月第1版 1986年7月第1次印刷

印数：00,001—13,000册

书号：10188·646 定价：2.85元

编者前言

意大利诗人蒙塔莱在1975年获诺贝尔文学奖金后，一次对来访者感叹：

“诗歌正濒于死亡。现在一切都必须变成娱乐，都必须是消遣品。在这种压力下，艺术沉沦了，蜕变成商业了。……”

“一个诗歌的‘季节’已经结束，而另一个‘季节’还没有开始。”

蒙塔莱以诗人的敏感，眼看到第二次世界大战后物质文明日趋发展的欧洲在精神文明中出现的这种没落，怀着深沉的失望感。

在大西洋彼岸，美国的诗人因诗作稿费菲薄（一首诗歌稿费十五元，平均每行不到一角钱），悲叹“严肃”诗人以写诗为生涯已不足以维持生计。

在我们这里，在一个时间内，也曾出现过庸俗粗劣的书报读物充塞市场，而严肃的文学和诗歌印数萎缩这种“劣币取代良币”的现象，因而引起人们的忧虑。

天空总会出现烟云，但烟云终将从晴空消失。只要世界仍然有庄严的劳动和创造，生活里仍然有强烈的爱和恨，人们心中仍然憧憬着美好的情感和理想，诗歌在“压力”下可能会出现“歉收”的季节，但决不会有“结束”的季节，决不会“死亡”。诗人仍将歌唱，诗歌仍将找到它的读者。

读者将看到，即使在“艺术蜕变成商业”的地方，还是有蒙塔莱

的沉思的诗篇，在“写诗不足以维持生计”的地方，还是有多少诗人在讴歌。在那喧嚣繁华但又干涸荒漠的土地上：他们的诗歌象孤独的玫瑰，绚丽馥郁，引人注目。

这里就是我们近几年来从域外诗歌园地上采撷的一束孤独的玫瑰。

《外国文艺》编辑部

一九八六年三月

阿根廷
西班牙
墨西哥
智利



37. [阿根廷] 博尔赫斯



38. [西班牙] 阿尔维蒂



39. [墨西哥] 帕斯



40. [智利] 聂鲁达

目 次

智 利

聂鲁达诗四首

诗	(2)
孤独的玫瑰	(4)
挽歌	(5)
城市	陈光孚译 (7)

米斯特拉尔诗四首

死的十四行诗	王永年译 (10)
痴	赵振江译 (12)
三棵树	陈光孚译 (14)
孤独的婴儿	赵振江译 (15)

阿根廷

博尔赫斯诗四首

归来	(18)
棋	(19)
酒	(20)
饥饿	王央乐译 (21)

卢戈内斯诗一首

花与星	陈光孚译 (23)
-----------	-------------

古巴

何塞·马蒂诗三首

我的骑士 (24)

在这块苍白的土地上 (25)

你的匕首有什么要紧 陈光孚译 (26)

哥伦比亚

西尔瓦诗一首

夜曲 陈光孚译 (27)

墨西哥

帕斯诗一首

废墟间的颂歌 王永年译 (31)

纳赫拉诗一首

死波 陈光孚译 (35)

马丁内斯诗一首

扭断天鹅的脖颈 陈光孚译 (38)

尼加拉瓜

达里奥诗四首

我寻求一种形式 陈光孚 孙家孟译 (40)

小奏鸣曲 陈光孚 孙家孟译 (41)

画眉与孔雀 陈光孚译 (43)

诽谤 陈光孚译 (44)

秘鲁

普拉达诗一首

致爱情 陈光孚译 (46)

乔加诺诗一首

谁知道呢!陈光孚译 (47)

西班牙

阿尔维蒂诗六首

伤员 (51)

黎明的呼唤 (51)

我多么孤独! (52)

我想唱一支歌 (52)

我一定要歌唱 (53)

面包师胡安的歌赵振江译 (54)

阿莱桑德雷诗四首

青春 (58)

鹰 (59)

树 (61)

海祝融译 (62)

法 国

艾吕雅诗三首

恋人 (64)

最后一夜 (65)

加布里埃尔·佩里徐知免译 (66)

阿拉贡诗四首

艾尔莎的眼睛 (69)

法兰西进行曲 (71)

春天的不相识的女子 (74)

此生即将逝去徐知免译 (75)

夏尔诗四首

悲痛, 爆炸, 沉寂	(79)
雨燕	(79)
奈冯的青春	(80)
比里牛斯山	徐知免译 (81)
普列维尔诗两首	
这爱	(84)
我就是我	高行健译 (87)
阿波利奈尔诗六首	
米拉波桥	(92)
五月	(93)
秋天	(94)
一颗星的哀愁	(95)
鲤鱼	(95)
美人鱼	徐知免译 (96)
絮佩维埃尔诗三首	
马赛	(98)
早晨	(99)
远方的法兰西	徐知免译 (100)
德思诺斯诗三首	
古老的喧嚣	(103)
瘟疫	(105)
最后的诗	徐知免译 (106)
德 国	
萨克斯诗七首	
我真想知道	(108)

石头的合唱	(109)
黑夜,黑夜	(111)
为了不让受迫害者成为迫害者	(112)
约伯	(114)
啊,我的母亲	(115)
你坐在窗口	钱春绮译 (116)

奥地利

施瓦茨诗四首

死亡	(119)
从前我曾想要一个大海	(119)
相遇	(120)
观海	黎 奇译 (121)

保罗·策兰诗两首

荆冠	(123)
数一数害仁	汇 涓译 (124)

巴赫曼诗四首

告别英国	(127)
给我说明,恋人	(128)
献给太阳	(130)
逃亡途中之歌	钱春绮译 (132)

汉德克诗一首

颠倒的世界	绿 原译 (137)
-------------	------------

民主德国

布莱希特诗一首

致后代	绿 原译 (142)
-----------	------------

联邦德国

博尔恩诗一首

自然诗 绿 原译 (147)

冈特·艾希诗一首

雨的消息 汇 涓译 (150)

意大利

蒙塔莱诗四首

幸福 (154)

汲水的轱辘 (155)

英国圆号 (156)

夏日正午的漫步 吕同六译 (157)

翁加雷蒂诗两首

痛苦 (159)

怀旧 钱鸿嘉译 (160)

夸齐莫多诗两首

古老的冬天 (162)

1943年8月,水兰 钱鸿嘉译 (163)

希腊

埃利蒂斯诗四首

断章 (166)

畅饮太阳 (167)

致诗歌 (168)

我的雨眼 袁华清译 (169)

瑞典

古斯塔夫松诗三首

广场	(172)
幸福	(173)
古碑文	李 笠译 (174)

特兰斯特勒默诗六首

树和天空	(175)
致防线背后的朋友	(176)
1966年——写于冰雪消融中	(176)
黑色的山	(177)
车站	(177)
对一封信的回答	李 笠译 (178)

英 国

叶芝诗五首

茵纳斯弗利岛	(181)
基督重临	(181)
驶向拜占庭	(183)
那样的意象	袁可嘉译 (185)
亚当所受的诅咒	傅 浩译 (186)

艾略特诗三首

一位妇人的肖像	汤永宽译 (190)
序曲	裘小龙译 (195)
干燥的萨尔维吉斯	汤永宽译 (199)

奥登诗两首

美术馆	(211)
无名的公民	于 默译 (212)

拉金诗四首

日子	(216)
逝去	徐栋良译 (216)
圣灵降临节期间的婚礼	(216)
写在一位年轻女士照相簿上的 诗行	黄果斯译 (219)
特德·休斯诗一首	
七愁	汤永宽译 (222)
美 国	
弗罗斯特诗六首	
修墙	(227)
白桦树	(229)
一条未走的道路	(232)
停马在雪夜的树林	(233)
踩叶人	(234)
火与冰	方 平译 (235)
斯蒂文斯诗一首	
星期天早晨	李文俊译 (238)
威廉斯诗四首	
海滨的花	(245)
野萝卜	(245)
诗	(246)
这全都是——	袁可嘉译 (247)
杜利特尔(H.D.)诗两首	
山之女神	(248)
热	黄果斯译 (249)

麦凯诗三首

假如我们必须死 (251)

美国 (251)

哈莱姆的舞蹈女郎 汤永宽译 (252)

麦克利什诗一首

诗艺 汤永宽译 (254)

兰·休斯诗六首

疲倦的布鲁斯 (258)

我原来认为我所需要的是丹吉尔 (259)

旋转木马 (261)

梦想 (262)

第二学期英语作文题 邹 烽译 (261)

黑人说河 王汉梁译 (264)

爱·埃·卡明斯诗两首

啊 美妙的滋生万物的 (266)

柏拉图告诉过 汤永宽译 (268)

洛厄尔诗六首

为阵亡的联邦军战士 (272)

自拉巴洛归国 (276)

再不会回来 (278)

读拙作有感 (279)

跋 汤永宽译 (280)

为乔治·桑塔雅纳 齐 宁译 (281)

普拉斯诗四首

拉撒路女士 (285)

爹爹	(290)
晨曲	(294)
边缘	吴 劳译 (296)

波 兰

米沃什诗六首

你带来了损害	(299)
离去	(300)
云	王永年译 (300)
献词	(301)
偶然相逢	(303)
“鲜花广场”	艾 迅译 (304)

捷克斯洛伐克

塞费尔特诗三首

《布拉格十四行诗》组诗第十五首	(310)
现在就再见吧	汤永宽译 (311)
你，战争！	叶尔湜译 (312)

苏 联

阿赫玛托娃诗八首

记忆之声	(316)
别离	(317)
无题	(317)
无题	(318)
导师	(319)
回声	戴 骥译 (319)
祈祷文	肖 章译 (320)